

## QUATRIÈME SEMAINE DE PÂQUES - MERCREDI

### Fête de la Mi-Pentecôte

#### LE MARDI SOIR À VÊPRES

*Après le début habituel en temps pascal et le cathisme du jour, on chante le Lucernaire : "Seigneur, je crie vers Toi..." et la suite sur le ton 4, faisant précéder les stichères suivantes, répétées 2 fois chacune, des 6 derniers versets.*

**Lucernaire - ton 4**

Voici venu le milieu du temps commencé à la Résurrection salutaire / et scellé à la divine Pentecôte ; / il tient sa splendeur de l'une et de l'autre, / il les unit toutes deux // et, dès à présent, annonce et fait resplendir la venue en gloire de l'Ascension du Seigneur. (2 fois)

Sion a entendu et s'est réjoui<sup>1</sup> / de la bonne nouvelle de la Résurrection du Christ / et ses enfants fidèles se sont réjouis de Le voir, / Lui qui a lavé par l'Esprit / la souillure du meurtre dont Il a été victime. // Elle se prépare et célèbre dans la joie le milieu des deux fêtes. (2 fois)

Voici qu'approche, comme il a été écrit, / l'abondante effusion sur tous de l'Esprit divin ; / la moitié du temps fixé à l'avance / comme échéance depuis la mort, l'ensevelissement et la Résurrection du Christ / annonce la réalisation de sa promesse non mensongère faite à ses disciples // de la manifestation du Consolateur. (2 fois)

Gloire... et maintenant... - **ton 6**

Le temps de la fête étant parvenu à son milieu, / entre ta Résurrection et le divin avènement de ton Saint Esprit, ô Christ, / réunissons-nous pour célébrer le mystère de tes merveilles ; // envoie sur nous en ce jour la grande miséricorde.

*Après l'Entrée et le chant de "Lumière joyeuse...", on chante le prokimenon du jour et on lit les lectures de la fête.*

---

<sup>1</sup> Cf. Ps 96,8.

**Lecture de la prophétie de Michée** (16<sup>ème</sup> lecture composée : 4,2-5 ; 6,2-8 ; 5,3-4)

Ainsi parle le Seigneur : De Sion viendra la Loi, et de Jérusalem la parole du Seigneur ; il régira des peuples nombreux et sera l'arbitre de puissantes nations, jusqu'aux lointains de la terre. Car tous les peuples cheminent chacun selon sa voie ; nous, c'est au nom du Seigneur notre Dieu que nous marcherons toujours et à jamais. Ainsi parle le Seigneur tout-puissant : Ecoutez, montagnes et abîmes, prêtez l'oreille, fondements de la terre, car le Seigneur est en procès avec son peuple, il va plaider contre Israël en disant : Mon peuple, que t'ai-je fait, en quoi t'ai-je affligé ? réponds-moi. Car je t'ai fait monter de la terre d'Égypte, je t'ai racheté de la maison de servitude, j'ai envoyé devant toi Moïse et Aaron. Mon peuple, rappelle-toi les projets de tes ennemis !

On t'a fait savoir, homme, ce qui est bien, ce que le Seigneur réclame de toi : pratiquer la justice, aimer la miséricorde, être prêt à marcher humblement avec le Seigneur ton Dieu. Car le Seigneur sera magnifié grandement, il fera paître son troupeau dans la paix, jusqu'aux extrémités de la terre.

**Lecture de la prophétie d'Isaïe** (55,1-13)

Ainsi parle le Seigneur : Vous tous qui êtes altérés, venez à la source des eaux ; même si vous n'avez pas d'argent, venez ; venez manger et boire, sans argent, le blé, le vin et l'huile, sans payer ! Car voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut ; et vous direz, ce jour-là : chantez le Seigneur, proclamez son nom, annoncez sa gloire parmi les nations, rappelez que son nom est sublime. Ecoutez-moi, et vous mangerez bien, et votre âme sera comblée de délices ; prêtez l'oreille et votre âme vivra. Je vais conclure avec vous une alliance éternelle. Et vous invoquerez le Seigneur, puisqu'il est proche. Que le méchant abandonne sa voie et l'homme injuste ses pensées criminelles ! Revenez à moi et j'aurai pitié de vous, et j'effacerai vos péchés. Car mes pensées ne sont pas les vôtres, dit le Seigneur, mais comme est la hauteur des cieux sur la terre, hautes sont mes voies au-dessus des vôtres et mes pensées au-dessus de vos pensées. Comme la pluie et la neige tombent du ciel et n'y remontent pas sans avoir arrosé la terre, sans l'avoir fécondée et fait germer, sans donner le grain à semer et le pain à manger, ainsi la parole qui sort de ma bouche ne me parvient pas sans avoir produit son effet, sans avoir exécuté ma volonté et accompli sa mission. Oui, vous partirez avec joie et serez ramenés en sécurité. Montagnes et collines éclateront devant vous en cris de joie et tous les arbres de la campagne vous applaudiront de leurs rameaux. Au lieu d'épines croîtra le cyprès, au lieu d'orties poussera le myrte ; et ce sera pour le renom du Seigneur un titre impérissable à jamais, dit le Seigneur notre Dieu, le Saint d'Israël.

**Lecture des Proverbes** (9,1-11)

La Sage a bâti sa maison, elle l'a établie sur sept colonnes, elle a immolé ses victimes, elle a mêlé son vin et préparé sa table. Elle a envoyé ses serviteurs crier sur les hauteurs de la cité : Que le simple passe par ici ! Aux insensés elle dit : « Venez manger de mon pain et boire du vin que j'ai mélangé. Quittez la sottise et vous vivrez, marchez droit dans la voie de l'intelligence ! »

Qui reprend le moqueur s'en fait un ennemi, qui censure un méchant s'attire des affronts. Ne reprends pas les méchants, de peur qu'ils ne te haïssent ; reprends le sage, et il t'en aimera. Donne au sage l'occasion, il deviendra plus sage ; instruis le juste, il augmentera son savoir. Principe de sagesse, la crainte du Seigneur ; et la science des saints, voilà l'intelligence ; à bonne conscience la connaissance de la Loi : de cette façon tu vivras longtemps, et des années de vie te seront ajoutées.

*Litanie de supplication, "Daigne, Seigneur..." et litanie de demandes.*

**Apostiches - ton 1** du moine Jean

Le milieu des jours de la Cinquantaine<sup>2</sup> est arrivé ; / c'est en ce jour que le Christ a dévoilé partiellement sa force divine / en redonnant par sa parole la force au paralytique / qu'Il releva de son grabat ; / et accomplissant des miracles comme il convient à Dieu / tout en étant dans un corps de glaise, // Il accorda aux hommes la vie éternelle et la grande miséricorde.

v. Souviens-Toi de ton peuple que Tu as acquis dès l'origine. (Ps 73,12)

Alors que la fête était à son milieu, / Tu es venu dans le sanctuaire, ô Sagesse de Dieu, / pour enseigner et dénoncer les incrédules, les pharisiens et les publicains, / leur clamant avec autorité : / Celui qui a soif, qu'il vienne à Moi et qu'il boive l'eau vive, / et il n'aura plus jamais soif ; / celui qui croit en ma bonté, / des fleuves de vie éternelle couleront de son sein. // Grande est ta bonté et ta miséricorde, Christ notre Dieu, gloire à Toi !

**Ton 2**

v. Dieu était notre Roi dès avant les siècles, Il a accompli le salut au milieu de la terre. (Ps 73,2)

Lorsque le milieu de la fête fut arrivé, / Jésus monta au sanctuaire / et enseigna les incrédules en disant : / Celui qui a soif, qu'il vienne à Moi et qu'il boive l'eau vive, éternelle, / et il n'aura plus jamais soif ; / celui qui croit en moi, des fleuves couleront de son sein, // et il possédera la lumière de la vie.

Gloire... et maintenant... - **ton 8**

Alors que Tu enseignais, Sauveur, / le milieu de la fête étant arrivé, / le peuple se demandait : / "Comment connaît-Il les Écritures, / Lui qui n'a pas étudié<sup>3</sup> ?" / ne reconnaissant pas que Tu es la Sagesse qui a édifié le monde. // Seigneur, gloire à Toi.

*Cantique de Syméon et la suite. Tropaire de la fête - ton 8 (voir aux Matines). Puis "Sagesse." et le Congé habituel.*

<sup>2</sup> Lit. "Pentecôte", c'est-à-dire les cinquante jours qui vont de Pâques à la fête de la Pentecôte.

<sup>3</sup> Cf. Jn 7,15.

**LE MERCREDI À MATINES**

*Début comme en temps pascal. Après l'Hexapsalme et le chant de : "Le seigneur est Dieu...", on chante le tropaire 3 fois :*

**Tropaire - ton 8**

Au milieu de la fête, abreuve mon âme assoiffée des eaux de la piété, / car, ô Sauveur, Tu as clamé à tous : / Celui qui a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive. // Source de notre vie, ô Christ Dieu, gloire à Toi.

*Puis on lit les cathismes du jour.*

*Après le premier Cathisme, on chante le tropaire-cathisme suivant :*

**1<sup>er</sup> tropaire-cathisme - ton 4**

Se tenant au milieu du sanctuaire, / Celui qui connaît les pensées du cœur de tous les hommes dit aux menteurs la vérité : / Pourquoi cherchez-vous à me tuer, / Moi qui suis le donateur de vie ? / clama-t-Il avec autorité, / alors que la fête était à son milieu. // Ne jugez pas sur l'apparence, ô transgresseurs de la loi.

*Gloire... et maintenant... - le même*

*Après le second Cathisme, on chante le tropaire-cathisme suivant :*

**2<sup>e</sup> tropaire-cathisme - ton 5**

Alors que la vénérable Cinquantaine était à son milieu, / le Maître de toutes choses se tenant dans le Temple conversait avec le peuple, / Il réfutait clairement en tant que Roi et Dieu leur audace tyrannique ; // et dans son bienveillant amour, Il accorde à nous tous la grande miséricorde.

*Gloire... et maintenant... - le même*

*Puis on chante "Ayant contemplé..." et on lit le Psaume 50.*

**Canon**

*Canons de la fête : le premier, ton 4 (8 tropaires avec les hirmi), le second, ton 8 (6 tropaires).*

*Katavassia : les Hirmi du second Canon.*

*Verset avant chaque Troaire : "Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi."*

**Ode 1 - 1<sup>er</sup> Canon - ton 4 de Théodore**

*Hirmos* : L'antique Israël traversant à pied sec les flots de la mer Rouge / a vaincu la puissance d'Amalec dans le désert // par les bras de Moïse levés en forme de croix.

Les grands bienfaits de ta divine incarnation qui dépassent tout entendement, resplendissent sur nous, ô Maître, et font jaillir en abondance les dons, les grâces et les splendeurs divines.

Tu es venu, ô Christ, pour répandre manifestement au milieu de la fête les splendeurs de ta divinité ; car Tu es une fête joyeuse pour ceux qui sont sauvés et la cause de notre salut.

Tu as été pour nous, Seigneur, sagesse, justice et libération auprès de Dieu, nous amenant de la terre vers la hauteur céleste et nous donnant l'Esprit divin.

*Théotokion*

Dans le tombeau, ô Maître, ta chair n'a pas connu la corruption ; car elle a été formée sans semence et ne fut pas soumise à la corruption selon les lois de la nature.

**Ode 1 - 2<sup>e</sup> canon - ton 8 d'André de Crète <sup>4</sup>**

*Hirmos* : Tu as rendu ferme la mer, / Toi qui as englouti l'orgueilleux Pharaon avec son armée, / Tu as sauvé des eaux le peuple / et Tu l'as conduit sur la sainte montagne ; / aussi Te clame-t-il : Nous Te chantons un chant de victoire, ô notre Dieu, // car Tu T'es couvert de gloire.

Peuples, battez des mains, incroyants, pleurez, car le Christ Donateur de vie, a brisé les liens des enfers, Il a ressuscité les morts et par sa parole a guéri les maladies ; C'est Lui notre Dieu qui donne la vie à ceux qui croient en son Nom.

Tu as montré le miracle de l'eau devenue vin, ô Maître, Toi qui en Égypte avais transformé les fleuves en sang, et Tu as ressuscité les morts, accomplissant ce second signe ; gloire, Sauveur, à ton ineffable dessein de salut, gloire à ton abaissement par lequel Tu nous as renouvelés.

Tu es, Seigneur, le flot intarissable de la vie véritable, Tu es notre Résurrection ; Tu as volontairement souffert et connu la soif, ô mon Sauveur, Te soumettant aux lois de la nature et, venu dans ta chair à Sychar, Tu as demandé à boire à la Samaritaine.

Tu as béni les pains, Tu as multiplié les poissons, ô Dieu inconcevable, Tu as rassasié le peuple en abondance, et Tu as promis à ceux qui ont soif une source intarissable de sagesse. Tu es notre Dieu et Sauveur qui as donné la vie à ceux qui croient en ton Nom.

Gloire... - *Trinitaire*

Je glorifie les Trois personnes sans commencement et de même puissance : le Père, Dieu sans commencement, le Fils sans commencement comme Lui et l'Esprit coéternel au Fils, l'Être unique en trois Personnes ; je chante et je vénère l'unique commencement, qui est au-delà de tout commencement, Dieu et Être sans commencement.

Et maintenant... - *Théotokion*

Toi seule as contenu dans ton sein ton Créateur, ô Mère de Dieu, tu L'as indiciblement enfanté dans la chair et tu es demeurée Vierge, n'ayant nullement souillé ta virginité. Intercède sans cesse auprès de Lui, ô Très-pure, Lui qui est ton Fils et ton Dieu, pour ceux qui demeurent toujours ton troupeau.

**Katavassia : les *Hirmi* du 2<sup>e</sup> canon - ton 8**

---

<sup>4</sup> Plusieurs passages de ce canon se réfèrent au discours de Jésus dans le Temple de Jérusalem, lors de la fête de la Dédicace. Voir Jn 10,22-39.

**Ode 3 - 1<sup>er</sup> Canon - ton 4**

*Hirmos* : Ton Église se réjouit en Toi, ô Christ, / et clame : Tu es ma force, Seigneur, // Tu es mon refuge et mon appui.

Tu as ouvert pour l'Église des sources d'eaux vivifiantes, ô Très-bon, et Tu as clamé : Celui qui a soif, qu'il vienne avec ferveur et qu'il boive.

Tu disais clairement que Tu allais T'élever de la terre au ciel, et Tu as promis d'envoyer des cieux l'Esprit Saint.

*Théotokion*

Le Seigneur qui par nature crée la vie et qui est né de la Vierge, a donné l'immortalité à tous les fidèles, car Il est miséricordieux.

**Ode 3 - 2<sup>e</sup> canon - ton 8**

*Hirmos* : Mon cœur s'est affermi dans le Seigneur, / en mon Dieu ma force s'est exaltée, / ma bouche s'est ouverte pour confondre mes ennemis // et je me suis réjoui en ton salut.

Ne jugez pas d'après l'apparence, enseignait le Maître ainsi qu'il est écrit, lorsqu'Il vint dans le sanctuaire, la fête de la Loi étant à son milieu.

Ne jugez pas d'après l'apparence : car le Christ est venu, Celui dont les prophètes disaient qu'Il viendrait de Sion et rappellerait le monde.

Si vous ne croyez pas aux paroles, croyez aux œuvres du Maître ; pourquoi vous laissez-vous séduire en reniant le Saint dont parle Moïse dans la Loi.

Si le Messie doit venir à la fin, c'est Lui, le Christ venu maintenant, le Messie ; pourquoi vous laissez-vous séduire et reniez-vous le Juste, Celui que Moïse a annoncé dans la Loi.

*Gloire... - Trinitaire*

Nous T'adorons, Père, Toi qui dans ton Être es sans commencement, nous chantons avec piété ton Fils Lui-même sans commencement et ton très saint Esprit, le Dieu qui par nature est Un et Trois.

*Et maintenant... - Théotokion*

Étant l'un de la Trinité, Tu as été vu dans la chair, Seigneur, sans avoir changé ta nature, ni avoir consumé le sein incorruptible de celle qui T'a enfanté, Toi qui es tout entier Dieu et feu.

**Troaire - cathisme - ton 8**

Te tenant au milieu du sanctuaire, la fête divine étant à son milieu, / Tu clamais : Celui qui a soif, qu'il vienne à Moi et qu'il boive ; / celui qui boit de cette eau divine qui est à Moi, fera jaillir de son sein des fleuves de mes préceptes, / et celui qui croit en Moi, comme envoyé par Dieu le Père, sera glorifié avec Moi. / Aussi Te clamons-nous : Gloire à Toi, ô Christ Dieu, // car Tu as répandu en abondance sur tes serviteurs les eaux de ton amour des hommes.

**Gloire... et maintenant... - même ton**

Sauveur, Toi qui répands sur le monde l'eau de la sagesse et de la vie, / Tu appelles tous les hommes à puiser les eaux du salut ; / car l'homme qui reçoit ta Loi divine éteint en lui les braises de l'erreur ; / c'est pourquoi il n'aura plus jamais soif ni ne cessera de se rassasier de Toi, Maître et Roi céleste. / Aussi glorifions-nous ta puissance, ô Christ Dieu, // T'implorant d'envoyer en abondance à tes serviteurs la rémission des péchés.

**Ode 4 - 1<sup>er</sup> Canon - ton 4**

*Hirmos* : Te voyant élevé sur la Croix, Toi le Soleil de justice, /  
l'Église fut frappée de stupeur et Te clama dignement : // Gloire  
à ta puissance, Seigneur.

Ayant par ta force brisé les portes de la mort, Tu as annoncé les voies de la  
vie, et Tu as ouvert les portes de l'immortalité à ceux qui clamaient avec foi :  
Gloire à ta puissance, Seigneur.

Toi qui possèdes le milieu et la fin de toutes choses et qui en tiens le  
commencement, étant Toi-même sans commencement, Tu Te tins au milieu  
du sanctuaire en clamant : Vous qui êtes inspirés de Dieu, venez jouir des  
dons divins.

En tant que Dieu qui a pouvoir sur toutes choses et qui a la force de renverser  
la puissance de la mort, Tu as promis, ô Christ, d'envoyer l'Esprit Saint qui  
procède du Père.

*Théotokion*

Tu dispenses en abondance la grâce sur ceux qui te chantent, toi et le Verbe  
d'avant les siècles qui est né de toi, ô Mère inépousée, et tu Lui demandes le  
pardon de leurs fautes, ô Toute-pure.

**Ode 4 - 2<sup>e</sup> canon - ton 8**

*Hirmos* : Le prophète Habacuc, avec les yeux de l'esprit, discerna ton avènement, Seigneur, / et clama : Dieu viendra du midi. // Gloire à ta puissance, gloire à ton abaissement.

Si le Messie doit venir, le Messie c'est le Christ ; pourquoi hommes sans loi ne croyez-vous pas en Lui ? Voici qu'Il est venu et que témoigne pour Lui ce qu'Il fait : Il changea l'eau en vin et par une parole releva le paralytique.

Vous qui ne comprenez pas les Écritures, vous vous égarez, hommes sans loi ; car en vérité le Christ est venu, Il a illuminé tous les hommes et parmi vous a montré de nombreux signes et miracles, et c'est en vain que vous reniez la vraie Vie.

Je vous montre une seule œuvre, et vous êtes déjà tous dans l'étonnement, clamait le Christ aux habitants de la Judée ; vous qui circoncisez les hommes même le sabbat, pourquoi M'accusez-vous ensuite de relever par une parole un paralytique ?

J'ai fait de nombreuses œuvres, et pour laquelle me lapidez-vous, dit le Christ avec reproche aux hommes de Judée<sup>5</sup> ? N'ai-je pas guéri entièrement un homme par une parole<sup>6</sup> ? Hommes, ne jugez pas d'après l'apparence.

Ô Christ, Toi qui sans commencement es engendré de la nature du Père, qui agis dans les apôtres et reposes avec l'Esprit parmi les prophètes, Tu as par des signes amené les peuples à ta connaissance.

Gloire... - *Trinitaire*

Trinité, Unité indivisible, Père sans commencement, Fils et Esprit Saint, Trinité une, d'égal honneur, siégeant sur un même trône et vivifiante, Dieu incréé, sauve ceux qui Te célèbrent et délivre-les des dangers et des peines.

Et maintenant... - *Théotokion*

Ayant contenu dans ton sein le Dieu que rien ne peut contenir, ô Vierge épouse de Dieu et Mère très pure, ne cesse pas d'intercéder pour nous, car par toi nous serons délivrés des adversités, nous qui sans cesse nous réfugions auprès de toi.

---

<sup>5</sup> Cf. Jn 10,31-33.

<sup>6</sup> Cf. Jn 7,23.

**Ode 5 - 1<sup>er</sup> Canon - ton 4**

*Hirmos* : Seigneur, ma lumière, Tu es venu dans le monde, /  
lumière sainte qui ramène des ténèbres de l'ignorance // ceux  
qui Te chantent avec foi.

Étant parvenus au milieu des fêtes divines, hâtons-nous, inspirés de Dieu,  
d'acquérir la perfection de la vertu divine.

Elle est vraiment sainte la fête présente, car elle délimite le milieu des plus  
grandes fêtes et reçoit sa lumière de l'une et de l'autre.

*Théotokion*

L'intelligence de l'archange ne peut comprendre ton ineffable et très pure  
naissance de la Vierge, ô Sauveur miséricordieux.

**Ode 5 - 2<sup>e</sup> canon - ton 8**

*Hirmos* : Seigneur notre Dieu, donne-nous la paix ; / Seigneur  
notre Dieu, acquiers-nous. / Seigneur, nous n'en connaissons  
pas d'autre que Toi, // c'est ton Nom que nous invoquons.

Tu as comblé tes apôtres de la beauté des miracles, ô notre Sauveur, Tu as  
magnifié de prodiges tes disciples, les ayant glorifiés dans le monde entier et  
leur ayant donné ton Royaume.

Tes disciples, Christ Sauveur, ont illuminé les confins de la terre par leurs  
miracles et leurs enseignements, ayant de diverses façons proclamé la parole  
de ton Royaume.

Nous célébrons ton Royaume et nous T'apportons nos chants, Toi qui es  
apparu sur terre pour nous, qui as illuminé le monde et rappelé Adam.

*Gloire... - Trinitaire*

Gloire à Toi, Père très saint, Dieu inengendré ; gloire à Toi, Verbe intemporel  
et unique engendré ; gloire à Toi, Esprit divin, consubstantiel et coéternel au  
Père et au Fils.

*Et maintenant... - Théotokion*

Ô Mère de Dieu, ton sein fut la table sainte qui porta le pain céleste ; celui qui  
en mange ne meurt pas, comme l'a dit Celui qui nourrit le monde entier.

**Ode 6 - 1<sup>er</sup> Canon - ton 4**

*Hirmos* : Seigneur, je T'offre mon sacrifice et mon chant de louange, / Te clame ton Église / que dans ta miséricorde / Tu as lavée du sang impur offert aux démons // par le sang qui a coulé de ton côté.

Le milieu de la Cinquantaine est arrivé aujourd'hui ; il est illuminé d'un côté par la splendeur divine de la Pâque et de l'autre, rayonne de la grâce du Consolateur.

Te tenant dans le sanctuaire, ô Christ, Tu parlais à l'assemblée des Juifs, leur dévoilant ta gloire et révélant ton unité avec le Père.

*Théotokion*

Sois pour moi une protectrice et un rempart inébranlable, ô seule Mère de Dieu, toi qui me délivre des tentations du monde et qui m'illumine de flots de lumière divine.

**Ode 6 - 2<sup>e</sup> canon - ton 8**

*Hirmos* : Comme par les flots de la mer je suis submergé par les vagues de l'existence. / Comme Jonas, ô Ami des hommes, je Te crie : // Relève ma vie de la corruption, Seigneur miséricordieux.

Toi qui tiens tous les confins de la terre, ô Jésus, Tu es monté dans le sanctuaire au milieu de la fête, comme l'atteste Jean l'évangéliste, et Tu enseignais au peuple la parole de vérité.

Tu as ouvert la bouche, ô Maître, pour annoncer au monde le Père intemporel et le très saint Esprit, conservant avec eux la parenté même après ton incarnation.

Tu as accompli l'œuvre du Père, par tes œuvres. Tu as confirmé tes paroles, Sauveur, en accomplissant des guérisons et des signes, en redressant le paralytique, en purifiant les lépreux et en ressuscitant les morts.

Le Fils sans commencement s'est fait commencement, prenant ce qui est nôtre, Il s'est fait homme, et au milieu de la fête Il enseignait en disant : Accourez à la source intarissable et puisiez la vie.

*Gloire... - Trinitaire*

Tous nous glorifions le Dieu unique en trois Personnes, l'Être en trois hypostases, incréé et indivisible : le Père, le Fils et le Saint-Esprit, car Ils sont à la fois trois et un.

*Et maintenant... - Théotokion*

Nous te chantons, toi qui es demeurée vierge après l'enfantement, nous te glorifions, Vierge et Mère, toi la seule très pure épouse de Dieu ; car c'est de toi qu'a pris chair le Dieu véritable qui nous a rendu la vie.

**Kondakion - ton 4**

Au milieu de la fête prescrite par la loi, / Créateur et Maître de toutes choses, / Tu as dit à ceux qui se tenaient auprès de Toi : / Venez puiser l'eau de l'immortalité. / Aussi nous prosternons-nous devant Toi et disons-nous avec foi : / Accorde-nous ta compassion, ô Christ Dieu, // car Tu es la source de notre vie.

**Ikos**

Abreuve des flots de ton sang mon âme desséchée par l'iniquité de mes péchés, et rends-la fertile en œuvres bonnes ; car Tu as dit à tous ceux qui chantent ta glorieuse et divine Résurrection de venir à Toi, Verbe de Dieu très saint, et de puiser l'eau de l'incorruptibilité qui donne la vie et purifie des péchés, Toi, ô Très-bon, qui envoies d'en haut la force de l'Esprit descendu en vérité sur tes disciples qui Te reconnaissent en tant que Dieu ; // car Tu es la source de notre vie.

**Synaxaire**

Le Mercredi du Paralytique, nous célébrons la fête de la Mi-Pentecôte.

Au milieu de la fête le Christ enseignait / au milieu des docteurs qui voulaient l'empoigner.

Nous célébrons cette fête en l'honneur des deux solennités, celle de Pâques et celle de la Pentecôte, qui sont unies et liées l'une à l'autre. Cela s'est passé de la façon suivante. Après que le Christ eut accompli l'extraordinaire miracle en faveur du Paralytique, les Juifs scandalisés du fait qu'il avait été opéré un jour de sabbat, cherchaient à le faire mourir. Il s'enfuit donc en Galilée et, se trouvant dans cette région montagneuse, il accomplit le miracle des cinq pains et des deux poissons, dont il nourrit cinq mille personnes, sans compter les femmes et les enfants. Après cela, durant la Scénopégie (la grande fête juive des Tabernacles), il monta vers Jérusalem, cheminant en secret. Alors qu'on était au milieu de la fête, il monta au Temple pour enseigner, et tous étaient dans l'admiration à cause de son enseignement. Remplis de jalousie, ils dirent de lui : Comment connaît-il les Ecritures sans avoir étudié ? Or, étant le nouvel Adam, il a les connaissances du premier, rempli de toute sagesse, et de plus il est Dieu. Tout le monde chuchotait, prêt à s'élançer pour le faire mourir.

Leur reprochant de le quereller pour une question de sabbat, le Christ leur dit : Pourquoi cherchez-vous à me tuer ? On lui répondit : Un démon te possède ! Qui cherche à te tuer ? Alors il s'explique sur ce qui vient d'arriver : Si vous combattez pour la Loi, pourquoi vous irriter contre moi du fait que j'ai guéri un homme tout entier le jour du sabbat, Moïse lui-même stipulant qu'on peut violer le sabbat lorsqu'il s'agit de la circoncision. Il leur donne ensuite de nombreuses explications à ce sujet et leur montre que lui-même il est l'auteur de la Loi et l'égal du Père ; et cela, il l'affirme surtout le dernier, le grand jour de la fête. Alors ils essaient de le lapider, mais leurs pierres ne le touchent pas du tout. Et, lorsqu'il s'en va, il rencontre l'Aveugle de naissance et lui rend la vue.

Il faut savoir que chez les Juifs il y a trois grandes fêtes. La première est la Pâque : elle est célébrée le premier mois, en souvenir du passage de la mer Rouge. La deuxième, c'est la Pentecôte : elle commémore le temps passé au désert, après la traversée de la mer Rouge. Car ils passèrent cinquante jours dans

le désert avant de recevoir la loi de Moïse. Cela s'explique aussi par le chiffre sept, qui est en honneur chez eux. La troisième fête, c'est la Scénopégie, en souvenir de la tente que Moïse, après l'avoir contemplée dans la nuée de la montagne, fit installer par l'architecte Béséléel. On la célèbre pendant sept jours, pour rappeler la récolte des fruits et le séjour au désert. Ainsi donc, alors qu'on célébrait cette fête, Jésus, s'étant levé, haussa la voix pour dire : Celui qui a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive !

Par cet enseignement, le Christ montre qu'il est le Messie, lui qui est le médiateur, celui qui nous réconcilie avec son Père éternel. C'est pourquoi en célébrant la présente festivité et en lui donnant le nom de Mi-Pentecôte, nous rendons hommage à la messianité du Christ et soulignons la valeur des deux grandes fêtes l'une par rapport à l'autre. C'est aussi, je pense, la raison pour laquelle on célèbre après la Mi-Pentecôte la fête de la Samaritaine, car elle parle abondamment de la messianité du Christ, ainsi que de l'eau et de la soif, comme ici. Par contre, dans l'évangile de Jean, c'est la guérison de l'Aveugle-né qui vient tout de suite après, et non la Samaritaine, dont il a été question plus haut.

En ta miséricorde infinie, Christ notre Dieu, aie pitié de nous. Amen.

**Ode 7 - 1<sup>er</sup> Canon - ton 4**

*Hirmos* : Embrasés par leur piété plus que par l'ardeur des flammes, / les enfants d'Abraham clamaient dans la fournaise de Babylone : // Seigneur, Tu es béni dans le temple de ta gloire.

Par ta force, Sauveur, Tu as détruit la puissance de la mort, Tu as montré le chemin de la vie aux hommes qui Te rendent grâce en T'invoquant : Seigneur, Tu es béni dans le temple de ta gloire.

Te voyant revêtu de chair, l'assemblée des Hébreux ne reconnut pas en Toi le Verbe de Dieu ; mais nous, nous Te chantons : Seigneur, Tu es béni dans le temple de ta gloire.

*Théotokion*

Réjouis-toi tabernacle sanctifié du Très-haut, car par toi, ô Mère de Dieu, a été accordée la joie à ceux qui clament : Tu es bénie entre toutes les femmes, ô Souveraine toute pure.

**Ode 7 - 2<sup>e</sup> canon - ton 8**

*Hirmos* : La fournaise ardente des Chaldéens était couverte de la rosée de l'Esprit par la présence de Dieu, // et les adolescents chantaient : Dieu de nos pères, Tu es béni.

Dans ta chair Tu as ressenti la fatigue, Toi le repos de tous, Tu as voulu éprouver la soif, Toi la source des miracles ; Tu as demandé de l'eau, ô Jésus, Toi qui promets l'eau de la vie.

Seigneur, Tu conversais avec la femme de Samarie, dénonçant la folie des hommes sans loi ; alors que ceux-ci se détournaient de Toi, elle crut que Tu étais le Fils de Dieu.

Sauveur, Source toujours vivante, Tu as promis de donner l'eau vive jaillissante, l'eau d'immortalité à ceux qui reçoivent avec foi ton Esprit qui procède du Père.

Avec cinq pains Tu as nourri des milliers d'affamés, Sauveur, et les restes, Tu les as multipliés pour d'autres milliers, montrant ta gloire à tes saints disciples.

Celui qui mange ton Corps vivra à jamais et celui qui boit ton Sang demeurera en Toi, ô mon Sauveur, et Tu demeureras en lui et Tu le ressusciteras au dernier instant.

Tu as fait de ton dessein de salut un objet d'émerveillement, Tu as affermi par des miracles ton pouvoir divin ; en tant que Dieu Tu as chassé les maladies, Tu as ressuscité les morts et Tu as illuminé les aveugles.

Tu as purifié les lépreux, Tu as redressé les boiteux, Tu as relevé les paralytiques, Tu as guéri l'hémorroïsse, Tu as marché sur la mer montrant ta gloire à tes saints disciples.

*Gloire... - Trinitaire*

Nous adorons, Seigneur, ton Père éternel et la grâce de l'Esprit que Tu as distribuée à tes apôtres les envoyant, Toi qui es Dieu, à la prédication.

*Et maintenant... - Théotokion*

Tu as contenu dans ton sein le Verbe que rien ne peut contenir, de tes seins tu as nourri Celui qui nourrit le monde, tu as porté dans tes bras Celui qui nous porte, ô Mère de Dieu très pure.

**Ode 8 - 1<sup>er</sup> Canon - ton 4**

*Hirmos* : Ayant étendu les bras, / Daniel ferma la gueule des lions dans la fosse ; / les adolescents, amis de la piété et couverts de vertus, / éteignirent la violence du feu et clamèrent : // Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Ressuscité du tombeau dans ta beauté, orné de la gloire divine, Tu es apparu à tes apôtres promettant d'envoyer l'énergie de l'Esprit à ceux qui clament : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Ayant mis à mort les enfers en tant que Dieu, source de vie, Tu as fait jaillir pour tous la vie éternelle que représentent de manière évidente les réjouissances de ces jours de fête lumineux pour ceux qui clament : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Étant apparu, ô Christ, comme Soleil de justice, Tu as envoyé au monde, comme des rayons, tes apôtres qui Te portent, Toi Lumière qui dépasse tout entendement ; ils dispersent les ténèbres de l'ignorance et clament : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

*Théotokion*

Maintenant il n'y aura plus de prince, de chef de la tribu de Juda, car, ô Toute-immaculée, tu as enfanté Celui qui jadis lui avait été destiné, le Christ Dieu, l'attente des nations à qui nous chantons : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur<sup>7</sup>.

---

<sup>7</sup> Cf. Gn 49,10 dans la traduction de la LXX.

**Ode 8 - 2<sup>e</sup> canon - ton 8**

*Hirmos* : Celui qui siège sur le trône de gloire / et qui sans cesse est glorifié comme Dieu, / anges et cieux, bénissez-Le, chantez-Le // et exaltez-Le dans tous les siècles.

Peuples, venez et voyez : Celui qui est célébré sur le trône de gloire est blasphémé par les hommes sans loi ; et voyant cela, chantez le Messie annoncé par les prophètes.

Tu es en vérité le Christ, venu dans ce monde, Celui dont vient le salut et la rémission des péchés ancestraux, Tu es en vérité la vie de ceux qui croient en Toi.

Au milieu de la fête, comme il est écrit, la Sagesse divine se tint dans le sanctuaire et enseigna que c'est Elle en vérité le Messie, le Christ, par qui vient le salut.

Les jours de sabbat et les autres jours, le Christ révélait des œuvres miraculeuses, guérissant ceux qui souffraient de diverses maladies ; mais le peuple dans son égarement s'enflammait de colère.

Il a guéri le paralytique couché depuis tant d'années un jour de sabbat, et Il a transgressé la Loi, disait-on, blâmant sévèrement le Christ.

N'est-ce pas Moïse qui, vous donnant la Loi, a ordonné de se circoncire ; c'est pourquoi vous circoncisez un homme même le jour du sabbat, afin que la loi des pères ne soit pas transgressée, disait le Christ au peuple.

Les ingrats qui jadis vécurent dans le désert ont toujours courroucé leur Bienfaiteur par jalousie, blasphémant, proférant des paroles injustes et méditant de vains projets.

Bénédissons le Seigneur, le Père, le Fils et le Saint Esprit. - *Trinitaire*

En vérité la Trinité est un seul Dieu ; le Père ne change pas en engendrant, ni le Fils, dans sa venue ; mais en chacun et dans les deux, je glorifie les Trois, Dieu lumière, pour les siècles.

Maintenant... - *Théotokion*

Dis-nous comment as-tu enfanté Celui qui resplendit de toute éternité du Père et qui est célébré avec l'Esprit Saint ? C'est comme seul le savait Celui qui voulut naître de toi, ô Mère de Dieu.

Louons, bénissons, adorons le Seigneur, Le chantant et L'exaltant dans tous les siècles.

**Katavassia** : *l'Hirmos du 2<sup>e</sup> canon.*

*On ne chante pas le Magnificat.*

**Ode 9 - 1<sup>er</sup> Canon - ton 4**

*Hirmos* : Le Christ, pierre d'angle qu'aucune main n'a taillée, / s'est détaché de toi, ô Vierge, montagne non entaillée, / réunissant les deux natures séparées ; / aussi te magnifions-nous dans la joie, // ô Mère de Dieu.

Ayant été instruits par le Christ à une vie nouvelle et pure, efforçons-nous pour notre bien à la conserver jusqu'à la fin, afin d'accueillir la venue du Saint-Esprit.

Toi qui as revêtu ma chair mortelle, Sauveur, Donateur de vie, Tu l'as ressuscitée avec Toi en la revêtant d'immortalité et de la grâce de l'incorruptibilité ; et Tu l'as conduite vers le Père après avoir fait cesser mon combat temporel.

Nous avons été appelés à retourner à la vie céleste par la puissance de la médiation de Celui qui s'est dépouillé jusqu'à revêtir la forme de l'esclave pour nous élever ; aussi magnifions-Le dignement.

*Théotokion*

Sachant que tu es la racine, la source et la cause de l'incorruption, ô Vierge, nous les croyants, nous te vénérons tous dans nos louanges, car tu as été pour nous la source de l'immortalité en la Personne de ton Fils.

**Ode 9 - 2<sup>e</sup> canon - ton 8**

*Hirmos* : La virginité est étrangère aux mères et l'enfantement aux vierges ; / en Toi, Mère de Dieu, les deux se sont accomplis. // Aussi, tous les peuples de la terre, sans cesse nous Te magnifions.

La fête juive étant à son milieu, Tu es monté, ô mon Sauveur, à ton sanctuaire et Tu enseignais à tous ; certains s'étonnaient : Il n'a pas étudié, disaient-ils, d'où connaît-Il les Écritures.

Toi qui dispenses les guérisons comme dons, ô mon Libérateur, Tu fais des miracles et des signes en chassant les infirmités et guérissant les malades ; mais les sans loi étaient rendus furieux par la quantité de tes miracles.

Confondant les incroyants, mon Libérateur clama : Ne jugez pas d'après l'apparence, mais rendez un juste jugement, car la Loi prescrit de circoncire tout homme même le sabbat.

Comme Tu leur avais promis, Tu as accordé à tes disciples de faire de plus grands miracles, lorsque Tu les as envoyés proclamer ta gloire parmi les nations ; aussi ils annoncèrent au monde ta Résurrection, ta grâce et ton incarnation.

Si vous circoncisez un homme le jour du sabbat, la Loi n'est nullement transgressée ; maintenant pourquoi êtes-vous en colère contre Moi qui par une parole ai guéri entièrement un homme ; vous jugez selon la chair, dit le Christ au peuple.

Toi qui par une parole as guéri une main desséchée, guéris, ô Verbe, la terre devenue jadis aride de mon cœur ; rends-moi fertile afin que j'apporte, moi aussi, Sauveur, les fruits d'un fervent repentir.

Ayant purifié mon cœur lépreux et éclairé les yeux de mon âme, ô Verbe, rétablis-moi qui repose sur mon lit de maladie, comme Tu as relevé le paralytique étendu sur son grabat.

*Gloire... - Trinitaire*

Il est étranger aux sans-loi de glorifier la Trinité sans commencement, le Père, ainsi que le Fils et le Saint-Esprit, Toute-puissance créée dont la force a créé le monde entier.

*Et maintenant... - Théotokion*

Tu as contenu dans ton sein, ô Vierge et Mère, l'un de la Trinité, le Christ donateur de vie ; c'est Lui que chante toute la création et devant qui tremblent les trônes célestes ; prie-Le, ô Toute-bienheureuse, de sauver nos âmes.

**Katavassia** : *l'Hirmos du 2<sup>e</sup> canon.*

**Exapostilaire**

Toi qui possèdes une coupe pleine de dons inépuisables, donne-moi qui suis tenu par la soif, de puiser l'eau pour la rémission des péchés, ô seul Miséricordieux et Compatissant. (3 fois)

*"Que tout souffle loue le Seigneur..." et la suite, sur le ton 4, faisant précéder les stichères suivantes, la 1ère répétée 2 fois, des 4 derniers versets.*

**Laudes - ton 4**

La Sagesse, la Puissance, le Rayonnement du Père, / le Verbe éternel, le Fils de Dieu / est venu dans la chair dans le sanctuaire / et Il enseignait le peuple, endurci et ingrat, / et tous s'étonnaient de l'abondance de sa sagesse et clamaient : // D'où connaît-il les Écritures, Lui qui n'a jamais appris de personne ? (2 fois)

Le Messie, le Seigneur fermait la bouche des scribes / et les dénonçait en disant : / Ne jugez pas injustement sur l'apparence, transgresseurs de la Loi, / parce que J'ai relevé un paralytique un jour de sabbat, / car Je suis le Maître du sabbat et de la Loi ; // pourquoi cherchez-vous à me tuer, Moi qui ai relevé des morts ?

L'assemblée des ingrats, cruels et transgresseurs de la Loi, a lapidé Moïse ; / elle a scié Isaïe avec une scie à bois, / jeté le sage Jérémie dans la boue / et élevé le Christ sur la Croix en criant : // Toi qui détruis le Temple, sauve-Toi Toi-même, et nous croirons.

Gloire... et maintenant... - **ton 4** d'Anatole

Frères, étant illuminés par la Résurrection du Christ Sauveur / et ayant atteint le milieu de la fête du Maître, / gardons très sincèrement les commandements de Dieu / afin que nous soyons dignes de fêter aussi l'Ascension // et d'accueillir la venue de l'Esprit Saint.

*Après la Grande Doxologie, on chante le Trotaire de la fête, puis on dit les litanies et le Congé.*

**LITURGIE**

*Aux Béatitudes on prend 4 Tropaires de la 3ème ode du Canon ton 4, et 4 Tropaires de la 6ème ode du Canon ton 8.*

*Après la petite Entrée, Tropaire et Kondakion de la fête :*

**Tropaire - ton 8**

Au milieu de la fête, abreuve mon âme assoiffée des eaux de la piété, / car, ô Sauveur, Tu as clamé à tous : / Celui qui a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive. // Source de notre vie, ô Christ Dieu, gloire à Toi.

Gloire... et maintenant... **Kondakion - ton 4**

Au milieu de la fête prescrite par la loi, / Créateur et Maître de toutes choses, / Tu as dit à ceux qui se tenaient auprès de Toi : / Venez puiser l'eau de l'immortalité. / Aussi nous prosternons-nous devant Toi et disons-nous avec foi : / Accorde-nous ta compassion, ô Christ Dieu, // car Tu es la source de notre vie.

**Prokimenon - ton 3** *(Ps 146,5 & 1)*

Grand est notre Seigneur et grande est sa force, / et il n'y a pas de mesure à son intelligence !

v. Louez le Seigneur, car Il est bon de Lui chanter un psaume ! Que la louange soit agréable à notre Dieu !

*Même Prokimenon jusqu'à la clôture, le mercredi de la 5ème semaine.*

**Épître** : *Actes 14,6-18.*

**Alléluia - ton 1**

v. Souviens-Toi de ton peuple que Tu as acquis dès l'origine ! *(Ps 73,2)*

v. Dieu était notre Roi dès avant les siècles, Il a accompli le salut au milieu de la terre. *(Ps 73,12)*

**Évangile** : *Jean 7,14-30.*

À la place de **"Il est digne en vérité..."**, on chante l'Hirmos de la 9ème Ode du 2ème Canon - **ton 8** :

La virginité est étrangère aux mères et l'enfantement aux vierges ; / en Toi, Mère de Dieu, les deux se sont accomplis. // Aussi, tous les peuples de la terre, sans cesse nous Te magnifions.

On chante le même Hirmos le jour de la clôture. Les autres jours on chante : **"Resplendis, resplendis..."**

#### **Verset de communion**

Celui qui mange ma chair et boit mon sang demeure en Moi et Moi en lui, dit le Seigneur. (cf. Jn 6,56)

Alléluia. (3 fois)

À la fin de la liturgie : à la place de : **"Nous avons vu la vraie lumière..."**, on chante le Tropaire : **"Le Christ est ressuscité..."** (1 fois). Après l'ecphonèse : **"Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi"**, le même tropaire (3 fois).

Après la bénédiction : **"Le Christ est ressuscité ..."** (3 fois, rapide), puis : **"Et Il nous a donné la vie éternelle, vénérons sa Résurrection du troisième jour"**.